

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования**

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

Кафедра-разработчик:
Кафедра английского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Д.В.15.02

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки:
44.03.05 Педагогическое образование

Профиль:
История и иностранный язык

Квалификация:
Академический бакалавр

Красноярск 2016

Председатель

комиссии _____

(ф.и.о.,
подпись) _____

Рабочая программа дисциплины составлена Н.В. Терских

Обсуждена на заседании кафедры музееведения

Протокол №8 от 22.04.2015

Заведующий кафедрой

А.С. Вдовин

Одобрено научно-методическим советом исторического факультета

30.04.2015

Председатель

Е.Л. Зберовская

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе на 20__ / _____ учебный год
В рабочую программу вносятся следующие изменения:

- 1.
- 2.
- 3.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры " ____ " _____
20__ г.

Внесенные изменения утверждаю

Заведующий кафедрой

Декан/Директор

" ____ " _____ 200__ г.

Пояснительная записка

Место дисциплины в структуре образовательной программы.

Программа дисциплины разработана в соответствии с федеральным государственным стандартом высшего образования по направлению подготовки бакалавриата 44.03.05 Педагогическое образование, утвержденным приказом Минобрнауки России от _____ 2014 г. № ____, вступил в силу _____ 2015 г., профессиональным стандартом «Педагог», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. № 544н.

“Теория перевода” относится к блоку вариативной части учебного плана образовательной программы бакалавра по направлению подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование», профиль «История и Иностранный язык», изучается в 5,6 семестрах. *Трудоемкость дисциплины: 6 ЗЕТ / 216 часов, в том числе 80 часов - контактная работа с преподавателем, 100 часов - самостоятельная работа, 36 часов-экзамен.*

Цели освоения дисциплины.

Сформировать концептуальную базу в области основ теории перевода; ввести в активный вокабуляр наиболее значимые переводоведческие понятия; обучить методам перевода неспециальных текстов средней сложности (в основном учебно-научной, научно-популярной и газетно-публицистической направленности) в соответствии с основными требованиями, предъявляемыми к переводу как средству межъязыковой опосредованной коммуникации и межкультурного взаимодействия; способствовать профессиональному росту и личностному развитию в будущей профессиональной деятельности.

Планируемые результаты обучения.

В результате освоения курса студенты должны

Знать – теоретические основы переводоведения в контексте динамики его развития в России и за рубежом орфографическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы изучаемого языка; культурно-исторические реалии, речевой этикет; участвовать в диалогах, обсуждениях на английском языке.

Уметь – использовать полученные знания в практике, использовать на практике сложившийся понятийный аппарат, представить освоенные знания с проекцией на будущую профессиональную деятельность

Владеть – навыками выработки переводческой стратегии, умение находить в английских текстах отражение основных положений теории перевода и использовать их в практике перевода

Требования к результатам освоения курса выражаются в формировании и развитии следующих компетенций:

СК-4 – студент владеет навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке

СК-5 - способен использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке

ПК-11- способен использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)	Код результата обучения (компетенция)
<p>Формирование базовых знаний о теории и практике перевода.</p> <p>Овладение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации</p>	<p>Знать- – теоретические основы переводоведения в контексте динамики его развития в России и за рубежом орфографическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы изучаемого языка; культурно-исторические реалии, речевой этикет; участвовать в диалогах, обсуждениях на английском языке.</p>	<p>СК-4 СК-5</p>
<p>Формирование мотивационной направленности студентов к переводческой деятельности</p>	<p>Уметь- использовать полученные знания в практике, использовать на практике сложившийся понятийный аппарат, представить освоенные знания с проекцией на будущую профессиональную деятельность</p>	<p>СК-4 СК-5</p>
	<p>Владеть - навыками выработки переводческой стратегии, умение находить в английских текстах отражение основных положений теории перевода и использовать их в практике перевода</p>	
<p>Знакомство с наиболее характерными методами и приемами организации переводческой деятельности</p>	<p>Знать – современные методы и технологии обучения и диагностики</p>	<p>ПК-11</p>
<p>Обучение основам профессиональной</p>	<p>Уметь –</p>	

этики и речевой культуры	организовывать сотрудничество обучающихся, направленное на развитие переводческой деятельности	
	Владеть – методикой проведения переводческого мероприятия; способами выявления и формирования потребностей различных социальных групп в переводческой деятельности	ПК-11

Контроль результатов освоения дисциплины.

Текущий контроль успеваемости осуществляется путем оценки результатов выполнения заданий практических, самостоятельной работы.

Итоговый контроль по дисциплине (промежуточная аттестация) осуществляется в форме зачета, на котором оценивается творческая работа, выполняемая в течение семестра.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации» и фонде оценочных средств образовательной программы.

Перечень образовательных технологий Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины.

Современное традиционное обучение (семинарская-зачетная система).

Проблемное обучение.

Интерактивные технологии (дискуссия).

3.1. Организационно-методические документы

3.1.1. Технологическая карта обучения дисциплине (Приложение 4).

3.1.2. Содержание основных разделов и тем дисциплины

Введение. Данная дисциплина относится к блоку вариативной части учебного плана образовательной программы бакалавра по направлению подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование», профиль «История и Иностранный язык». Цели ее изучения - сформировать концептуальную

базу в области основ теории перевода; ввести в активный вокабуляр наиболее значимые переводоведческие понятия; обучить методам перевода неспециальных текстов средней сложности (в основном учебно-научной, научно-популярной и газетно-публицистической направленности) в соответствии с основными требованиями, предъявляемыми к переводу как средству межъязыковой опосредованной коммуникации и межкультурного взаимодействия; способствовать профессиональному росту и личностному развитию в будущей профессиональной деятельности.

Дисциплина изучается на *третьем курсе в 5,6 семестрах*.

Потенциал дисциплины в обеспечении образовательных интересов личности студента заключается в возможности формирования и развития ряда специальных компетенций, имеющих отношение к профессионально ориентированной проектной деятельности.

Изучению этой дисциплины предшествуют дисциплины «Языкознание», «Современные тенденции в развитии языка», знания из области данной дисциплины будут востребованы в процессе прохождения педагогической практики.

3.1.2. Содержание основных разделов и тем дисциплины.

Модуль 1. Теория перевода как научная дисциплина.

Тема 1.1 Становление теории перевода как научной дисциплины

Теория перевода как научная дисциплина. Основные понятия теории перевода. Объект теории перевода. Разделы теории перевода. Общая, частные и специальные теории перевода. Становление и история теории перевода

Тема 1.2. Виды перевода. Теория машинного перевода. Формирование и развитие лингвистической теории перевода в XX веке. Современные теории перевода. Виды перевода (устный последовательный, перевод с листа, коммунальный, письменный, машинный перевод.

Тема 1.3. Переводческие образовательные учреждения. Этика и компетенции переводчика.

Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом. Требования к профессиональной этике переводчика. Основные переводческие компетенции.

Тема 1.4. Словари и справочная литература

Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами и другими источниками. Двуязычные (общей лексики и специальные), толковые словари, в том числе онлайн-словари.

Тема 2.2. Речь и язык при переводе Система и норма языка. Речевая норма (узус). Применение трансформаций при переводе. Переводческие стратегии

Тема 2.3. Работа переводчика с текстом

Модуль 2. Прагматика перевода.

Тема 2.1. Основные терминологические понятия

Проблема переводимости. Понятие единицы перевода. Эквивалентность и адекватность перевода. Переводческие

трансформации и универсалии. Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды. Способы передачи безэквивалентной лексики.

Тема 2.2. Речь и язык при переводе. Система и норма языка. Речевая норма (узус). Применение трансформаций при переводе. Переводческие стратегии. Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода. Особенности перевода текстов разных жанров. Предварительный переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

3.1 Организационно-методические документы
3.1.1. Технологическая карта обучения дисциплине
Теория перевода

44.03.05 Педагогическое образование, профиль «История и иностранный язык»

По очной форме обучения

(общая трудоемкость дисциплины 6 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеаудиторных часов	Формы и методы контроля
		Всего	лекций	семинаров	лабор-х работ		
<p>Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина. Тема 1. Становление теории перевода как научной дисциплины Теория перевода как научная дисциплина. Основные понятия теории перевода. Объект теории перевода. Разделы теории перевода. Общая, частные и специальные теории перевода. Становление и история теории перевода.</p>	32		6	6		20	Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос).
<p>Тема 2. Виды перевода Теория машинного перевода. Формирование и развитие лингвистической теории перевода в XX веке. Современные теории перевода. Виды перевода (устный последовательный, синхронный, перевод с листа, коммунальный, письменный, машинный перевод).</p>	32		6	6		20	Обсуждение мини-докладов на лекционные темы (индивидуальная работа, КСР).
<p>Тема 3. Переводческие образовательные учреждения. Этика и компетенции переводчика Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом. Требования к профессиональной этике переводчика.</p>	32		6	6		20	Обсуждение мини-докладов на лекционные темы (индивидуальная работа, КСР).

Основные переводческие компетенции.

Тема 4. Словари и справочная литература							Тестирование (тест №1).
Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами и другими источниками. Двуязычные (общей лексики и специальные), толковые словари, в том числе онлайн-словари.	12		2			10	Презентации
Раздел 2. Прагматика перевода.							Дискурс лекция
Тема 5. Основные терминологические понятия Проблема переводимости. Понятие единицы перевода. Эквивалентность и адекватность перевода. Переводческие трансформации и универсалии. Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды. Способы передачи безэквивалентной лексики.	36		10	6		20	«Особенность и перевода текстов
Тема 6. Речь и язык при переводе Система и норма языка. Речевая норма (узус). Применение трансформаций при переводе. Переводческие стратегии.	15		4	6		5	разных жанров»: подготовка групповых проектов.
Тема 7. Работа переводчика с текстом Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода. Особенности перевода текстов разных жанров. Предварительный переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	21		10	6		5	Тестирование (тест №2).
Форма итогового контроля по уч. плану: Экзамен	36						Ответы на экзаменационные вопросы.
ИТОГО	216		44	36		100	36

3.1.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины

В ходе подготовки к занятиям студентам необходимо обратить внимание на вопросы для обсуждения, систематизированные в соответствии с содержанием лекционного курса. Список рекомендуемой литературы приводится в конце каждого модуля, состоящего из нескольких тем. Для систематизации знаний, умений, навыков, а также опыта из различных областей гуманитарного знания необходимо выполнять предлагаемые преподавателем задания. Задания систематизированы на основе тематического единства, представленного в ходе освоения лекционного курса. Работа над каждым тематическим единством заканчивается опросом, в ходе которого студенты должны представить планы, конспекты занятий и внеклассных мероприятий, игр и пр.), разработанные на основе содержания текстов в соответствии с требованиями методики преподавания иностранных языков в школе. Перевод изучаемого материала из предметной формы в деятельностно-коммуникативную позволит представить результаты практического освоения содержания дисциплины. Таким образом, в рамках каждого тематического единства предусмотрена самостоятельная работа, предполагающая следующие виды учебной деятельности: чтение, анализ, перевод, выполнение заданий из рабочей тетради, написание реферата (по избранной теме).

Рабочая программа дисциплины (РПД) представляет собой совокупность взаимосвязанных организационных документов и учебно-методических материалов на различных носителях, соответствующих целям и содержанию изучаемой дисциплины, а также методики использования материалов, используемых в рамках аудиторной и внеаудиторной работы. Полнота РПД обеспечивает возможность создания комплексного представления о содержательных особенностях изучаемой дисциплины, а также позволяет осуществлять ее самостоятельное изучение при консультационной поддержке образовательного учреждения.

Приступая к изучению дисциплины на каждом курсе, рекомендуется ознакомиться с ее содержанием и всеми другими организационными документами. Это позволит правильно организовать свою работу по изучению дисциплины и обеспечит успех обучения в модульно-рейтинговой системе.

Учебный процесс организован в рамках модулей, предполагающих различные формы работы, которые оцениваются в баллах. Каждый модуль позволяет набрать определенное количество баллов. Максимальное количество баллов – это наибольшее количество баллов, которые возможно получить по данному модулю, минимальное количество баллов – это количество баллов, которые необходимо получить, чтобы модуль считался пройденным. Базовые модули, количество которых может быть различным, но не более трех в семестр, охватывают работу по изучению дисциплины в течение семестра, итоговый модуль представляет собой модуль итогового контроля, который может осуществляться в различных формах (экзамен, зачет). Дополнительный модуль позволяет получить определенное количество дополнительных баллов по изучаемой дисциплине и, тем самым, компенсировать их недостаточное

количество при прохождении базовых модулей. Количество модулей, а также информация о минимальных и максимальных баллах по каждому из них представлены в технологической карте дисциплины, одном из организационных документов РПД.

Работа в модульно-рейтинговой системе предполагает большую самостоятельную работу. Содержание и формы работы, предполагаемое время выполнения, а также сроки выполнения и форма контроля представлены в таком организационном документе РПД, как технологическая карта самостоятельной работы.

Отчитываться о выполнении работы необходимо в установленный срок. Только в этом случае возможно получение баллов в рамках определенного модуля. Полная информация о фактическом количестве баллов, полученных по каждому модулю, представлена в журнале рейтинга.

Изучение дисциплины предполагает использование различных ресурсов. Ознакомление с таким организационным документом, как карта ресурсов создает полную картину обязательной и дополнительной литературы, рекомендуемой для овладения дисциплиной (Карта литературного обеспечения дисциплины), имеющихся учебных материалов (Карта обеспеченности учебными материалами дисциплины) и оборудования (Карта обеспеченности оборудованием дисциплины).

Успешность и результативность работы во многом зависит от ее правильной организации. Рекомендации по работе в модульно-рейтинговой системе, разъяснения о специфике подготовки к аудиторным занятиям, необходимости и важности самостоятельной работы, советы по планированию и организации времени, необходимого на изучение дисциплины, описание особенностей повторения пройденного материала к итоговому оцениванию и т.д. приведены в методических рекомендациях для студентов.

Тщательное ознакомление с РПД, регулярная работа над изучаемой дисциплиной в соответствии с ее спецификой, своевременная отчетность – основные составляющие успешности обучения в модульно-рейтинговой системе.

Рекомендации по работе с литературой

Предлагаем следующие **методические рекомендации по подготовке к занятию** по литературе:

1. Ознакомьтесь с планом семинарского занятия.
2. Просмотрите конспект лекции по теме семинара..
3. Прочитайте критическую литературу, в том порядке, в котором она указана в плане. При чтении сделайте рабочие записи по каждому пункту плана.
4. Составьте развернутый план выступления или тезисы к каждому пункту плана семинарского занятия, используя конспект лекции и рабочие записи по прочитанной литературе. Имейте в виду, что ваше выступление должно состоять из трех частей: небольшого вступления, основной части и вывода, подводящего итог сказанному.

5. Найдите примеры из художественного произведения, которые иллюстрируют теоретические положения, обсуждаемых на семинаре проблем.
6. Если по обсуждаемой проблеме в науке нет единого мнения, попытайтесь сравнить различные подходы, определив к ним свое отношение. Выберите одно какое-либо мнение, которое вы считаете более объективным и аргументируйте свой выбор.

В процессе обучения студенты должны овладевать следующими приемами самостоятельной работы:

1. уметь слушать лекции и выступления;
2. уметь рационально фиксировать лекции и выступления;
3. уметь работать над конспектом после лекций;
4. уметь работать с научной литературой, первоисточниками;
5. уметь самостоятельно работать над написанием докладов, рефератов;
6. уметь самостоятельно подготовить презентацию своего выступления, используя компьютерные технологии.

Готовясь самостоятельно к семинару необходимо учитывать следующие рекомендации:

Читая рекомендованную литературу необходимо различать, какой материал является главным, основным, а какой иллюстративным. Анализ ответов показывает, что студенты часто выписывают из одного, из другого учебника все, что кажется относящимся к данному вопросу. Поэтому студент говорит долго, затрагивает проблемы, о которых не надо говорить и не раскрывает содержание своего вопроса. Для того, чтобы научиться обобщать и систематизировать материал нескольких источников, рекомендуются такие методические приемы как составление планов и тезисов к обсуждаемым вопросам.

Особо следует отметить самостоятельное наблюдение над языковыми фактами при чтении художественной литературы, требующие развития лингвистической наблюдательности. Развивать наблюдательность следует с первого курса при изучении как иностранного, так и родного языка.

Разъяснения относительно выделенных в дисциплине видов самостоятельной работы

При изучении курса «Теория перевода» большое значение придается самостоятельной работе студентов. Самостоятельная работа по дисциплине проводится с целью:

систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся; углубления и расширения теоретических знаний; развития познавательных способностей и активности обучающихся:

формирования самостоятельности; развития исследовательских умений

В учебном процессе высшего учебного заведения выделяют два вида

самостоятельной работы: *аудиторная и внеаудиторная*. Аудиторная

самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом *по заданию преподавателя*, но без его непосредственного участия. Внеаудиторная самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, а ее объем определяется учебным планом.

Внеаудиторная самостоятельная работа по дисциплине «Теория перевода» включает такие формы работы, как: изучение программного материала дисциплины (работа с учебником и конспектом лекции); изучение рекомендуемых литературных источников; конспектирование источников; работа со словарями и справочниками; работа с электронными информационными ресурсами и ресурсами Internet; подготовка презентаций; ответы на контрольные вопросы; реферирование; написание докладов; подготовка к экзамену.

Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются: уровень освоения учебного материала, умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач, полнота знаний и умений по изучаемой теме, к которой относится данная самостоятельная работа, обоснованность и четкость изложения ответа на поставленный по внеаудиторной самостоятельной работе вопрос, оформление отчетного материала в соответствии с известными или заданными преподавателем требованиями, предъявляемыми к подобного рода материалам. Студентам рекомендуется обязательное использование при подготовке дополнительной литературы, которая поможет успешнее и быстрее разобраться в поставленных вопросах и задачах.

По завершению теоретического курса все студенты пишут курсовые работы по теории и практике перевода.

«Сценарий изучения дисциплины»

В начале изучения курса студенты получают список обязательной к прочтению литературы по изучению дисциплины, список вопросов к зачету.

Итоговый контроль в виде зачета предполагает умение проводить филологический анализ и интерпретировать английские тексты, принадлежащие к разным жанрам; применять терминологический аппарат теории английского языка для описания языковых явлений разного уровня, при мотивировке выбора того или иного соответствия при переводе.

Студент должен научиться:

- Работать с литературой: конспектировать, составлять тезисы и планы, кратко излагать содержание прочитанного, выделить разногласия в прочитанной литературе, находить их причины;
- Отвечать на занятии и на экзамене: строить свой ответ логично как законченное высказывание, аргументировать его, уметь сослаться на других исследователей;
- Слушать лекцию, доклад, реферат, ответ другого студента; уметь законспектировать, составить план, кратко передать содержание, сделать выводы,
- Усовершенствовать свое владение языком, овладеть функциональным стилем научной литературы.

Подготовка студента к занятию

Преподаватель выдает студентам планы занятий, в которых все аспекты выдвигаемых для обсуждения проблем конкретизированы.

Перед началом занятий студент должен ознакомиться с основными требованиями к ответу на занятиях.

Основные требования к ответу студента на занятиях.

Ответ студента на занятии должен быть:

- Подготовленным на основе изучения рекомендованной литературы и конспекта лекции по теме занятия;
- Логически последовательным, построенным по плану;
- Полным по степени раскрытия вопроса;
- Доказательным и подкрепленным примером из текста;
- Правильным в языковом отношении в употреблении терминологического аппарата для описания языковых явлений;
- Содержащим критические замечания в адрес одних точек зрения и аргументацию в пользу других.

При выступлении можно пользоваться планом, излагая мысли своими словами, а не заученными книжными формулировками. Зачитываются только цитаты.

При выступлении следует обращаться к аудитории, поэтому необходимо занять такое положение в данном помещении, чтобы выступающий и

слушатели видели друг друга (встать, подойти к столу преподавателя, повернуться). Это важно для будущей работы в школе.

Описание последовательности действий при изучении дисциплины или отдельных видов работ

Данный курс состоит из 7 тем, таких как: “*Виды перевода*“, “*Словари и справочная литература*“, “*Основные терминологические понятия*”, “*Речь и язык при переводе*”, “*Работа переводчика с текстом*” и др.

Для осмысления теоретического материала при подготовке к занятиям необходимо ответить на вопросы, предложенные к каждому занятию. Выполнение практических заданий предполагает применение полученных знаний на практике и является обязательным составляющим элементом подготовки к занятию.

Самостоятельная работа предполагает изучение литературы, выполнение заданий к каждому занятию.

Итоговый контроль осуществляется в форме зачета в конце семестра. К сдаче экзамена допускаются студенты, успешно выполнившие все задания к практическим занятиям и ответившие на предложенные вопросы. Вопросы к экзамену помогут выделить и осмыслить проблемно-тематическую основу курса.

Перед подготовкой к семинарским занятиям студенту необходимо детально поработать с основной и дополнительной литературой.

При подготовке творческих самостоятельных заданий, предусмотрены консультации с преподавателем.

Рекомендации по организации времени, необходимого для выполнения разного вида работ обучающихся по дисциплине

Количество часов, выделенных на самостоятельную работу студентов больше аудиторной работы. Соответственно, это дает студентам возможность более тщательно выполнять самостоятельные задания, предусмотренные рабочей программой дисциплины.

Перед подготовкой самостоятельной работы, студент должен ознакомиться с технологической картой и уточнить сколько часов отводится на ту или иную работу. После этого для себя выстроить траекторию подготовки задания.

Количество часов, выделенных на самостоятельную работу, подразумевает, что самостоятельные задания (работы) должны быть выполнены через две недели после их получения.

Курс предполагает наличие таких самостоятельных заданий, как проведение дискуссий, дебатов, защиту презентации.

Разъяснения по поводу работы с рейтинговой системой

Для получения зачета по курсу студенту необходимо набрать не менее 90 баллов. Если студент набирает менее 90 баллов, то сдача зачета происходит в устной или письменной форме по билетам.

В рейтинге учитывается как посещение лабораторных занятий, выступление на лабораторных занятиях, так и выполнение всех видов

самостоятельной работы. В конце каждого раздела, студенты выполняют задания по изученному материалу, для проведения рубежного контроля.

Для успешного получения зачета студент должен выполнить все виды работ, которые оцениваются в рейтинге.

Рекомендации по подготовке к итоговому контролю (промежуточной аттестации) по дисциплине

Итоговый контроль в форме зачета проводится для студентов, которые получили менее 90 баллов по дисциплине. Рабочая программа содержит в себе примерные вопросы к зачету, которые студент получит во время прохождения итогового контроля.

При подготовке к зачету необходимо тщательно ознакомиться с конспектами лекций, материалами семинарских занятий, а также изучить дополнительную литературу по темам курса.

Пожелания по изучению дополнительных разделов и тем, применению полученных знаний для решения прикладных задач, работой с источниками по дисциплине

3.2. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ

3.2.1 ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины	Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура)	Цикл дисциплины в учебном плане	Количество зачетных единиц
Теория перевода	Бакалавриат		3

Темы: *Становление теории перевода как научной дисциплины* *Виды перевода* . *Этика и компетенции переводчика*

	Форма работы	Количество баллов 50 %	
		min	max
Текущая работа	Посещение лабораторных занятий	2	4
	Мини-доклады на лекционные темы	2	4
	Защита презентаций	6	12
	Участие в дискуссиях, дебатах	4	10
	Анализ работы на практическом занятии	2	5
Промежуточный рейтинг-контроль	Тестирование по материалам лекционного курса (тест №1)	9	15

Итого	25	50
--------------	-----------	-----------

Темы: Прагматика перевода. Прагматика перевода. Словари и справочная литература

	Форма работы	Количество баллов 50 %	
		min	max
Текущая работа	«Особенности перевода текстов разных жанров»: подготовка групповых проектов.	2	5
	Участие в дискур-лекции	2	5
	Экзамен	8	10
	Защита презентаций	5	15
	Тестирование по материалам лекционного курса (тест №2)	3	5
Промежуточный рейтинг-контроль	Выполнение заданий по теме	5	10
Итого		25	50

0-90 баллов – незачтено

90-100 баллов – зачтено

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Федеральное
государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Исторический факультет
Кафедра английского языка

УТВЕРЖДЕНО
на заседании кафедры
протокол № от

ОДОБРЕНО
на заседании методического совета
факультета ин-х языков
протокол № от

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной
аттестации обучающихся по дисциплине

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки:
44.03.05 Педагогическое образование

Профиль:
«История и Иностранный язык»

Квалификация:
Академический бакалавр

1. Назначение фонда оценочных средств.

1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины «Теория перевода» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС по дисциплине «Теория перевода» решает **задачи**:

- оценка уровня сформированности компетенций, характеризующих способность студента к выполнению видов профессиональной деятельности, освоенных в процессе изучения данной дисциплины;

1.3. ФОС разработан на основании нормативных документов:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05. Педагогическое образование. Квалификация – Бакалавр. основной профессиональной образовательной программы высшего образования

- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, в федеральном государственном бюджетном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева и его филиалах.

2. Перечень компетенций дисциплины «Теория перевода»

СК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

СК -5. Владение основами профессиональной и речевой культуры.

СК-11 Способность использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке.

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1 Фонды оценочных средств включают: тест, темы для эссе, дискуссий, презентаций, вопросы к экзамену.

3.2. Оценочные средства

3.2.1. Оценочное средство “Вопросы и задания к экзамену”

Критерии оценивания по оценочному средству

Формируемые компетенции	Высокий уровень сформированности компетенций (87 – 100 баллов) отлично	Продвинутый уровень сформированности компетенций (73 - 86 баллов) хорошо	Базовый уровень сформированности (60 – 72 балла) удовлетворительно
-------------------------	--	--	--

<p>СК-4 -способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p> <p>СК -5- владение основами профессиональной и речевой культуры.</p>	<p>Обучающийся на высоком уровне демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>	<p>Обучающийся на среднем уровне демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>	<p>Обучающийся на удовлетворительном уровне демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>
	<p>Студент на высоком уровне владеет основами профессиональной этики и речевой культуры</p>	<p>Студент на среднем уровне владеет основами профессиональной этики и речевой культуры</p>	<p>Студент на удовлетворительном уровне владеет основами профессиональной этики и речевой культуры</p>
<p>ПК-11- способен использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке</p>	<p>Студент способен использовать <u>разнообразные</u> грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей. <u>Практически отсутствуют</u> ошибки.</p>	<p>Студент способен использовать <u>различные</u> грамматические структуры, в соответствии с поставленной задачей. <u>Присутствуют отдельные неточности</u> при использовании грамматических структур.</p>	<p>Студент способен использовать <u>базовые</u> грамматические средства, <u>достаточные</u> для решения поставленной задачи. <u>Присутствуют ошибки, не затрудняющие</u> коммуникацию.</p>

3.2.2. Оценочное средство: Тест №1 и Тест №2.

Теория перевода как научная дисциплина.

Критерии оценивания по оценочному средству

<p>Формируемые компетенции</p>	<p>Высокий уровень сформированности компетенций (87 – 100 баллов) отлично</p>	<p>Продвинутый уровень сформированности компетенций (73 - 86 баллов) хорошо</p>	<p>Базовый уровень сформированности (60 – 72 балла) удовлетворительно</p>
--------------------------------	---	---	---

<p>СК-4 -способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>	<p>Обучающийся на высоком уровне демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>	<p>Обучающийся на среднем уровне демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>	<p>Обучающийся на удовлетворительном уровне демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>
<p>ПК-11- способен использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке</p>	<p>Студент способен использовать <u>разнообразные</u> грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей. <u>Практически отсутствуют</u> ошибки.</p>	<p>Студент способен использовать <u>различные</u> грамматические структуры, в соответствии с поставленной задачей. <u>Присутствуют отдельные неточности</u> при использовании грамматических структур.</p>	<p>Студент способен использовать <u>базовые</u> грамматические средства, <u>достаточные</u> для решения поставленной задачи. <u>Присутствуют ошибки, не затрудняющие</u> коммуникацию.</p>

3.2.3. Оценочное средство: Защита мини-доклада на лекционные темы

Критерии оценивания по оценочному средству

<p>Формируемые компетенции</p>	<p>Высокий уровень сформированности компетенций (87 – 100 баллов) отлично</p>	<p>Продвинутый уровень сформированности компетенций (73 - 86 баллов) хорошо</p>	<p>Базовый уровень сформированности (60 – 72 балла) удовлетворительно</p>
<p>СК-4 -способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>	<p>Обучающийся на высоком уровне демонстрирует способность к анализу, обобщению информационного материала с высокой степенью полноты обзора вопроса</p>	<p>Обучающийся на среднем уровне демонстрирует способность к анализу, обобщению информационного материала со средней степенью полноты обзора вопроса</p>	<p>Обучающийся на удовлетворительном уровне демонстрирует способность к анализу, обобщению информационного материала с удовлетворительной степенью полноты обзора вопроса</p>

<p>СК-11- способен использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке</p>	<p>Студент способен использовать <u>разнообразные</u> грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей. <u>Практически отсутствуют</u> ошибки.</p>	<p>Студент способен использовать <u>различные</u> грамматические структуры, в соответствии с поставленной задачей. <u>Присутствуют отдельные неточности</u> при использовании грамматических структур.</p>	<p>Студент способен использовать <u>базовые</u> грамматические средства, <u>достаточные</u> для решения поставленной задачи. <u>Присутствуют ошибки, не затрудняющие</u> коммуникацию.</p>
--	--	--	--

3.2.4. Оценочное средство: Презентация

Критерии оценивания по оценочному средству

<p>Формируемые компетенции</p>	<p>Высокий уровень сформированности компетенций (87 – 100 баллов) отлично</p>	<p>Продвинутый уровень сформированности компетенций (73 - 86 баллов) хорошо</p>	<p>Базовый уровень сформированности (60 – 72 балла) удовлетворительно</p>
<p>СК-4 -способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>	<p>Обучающийся на высоком уровне демонстрирует способность к анализу, обобщению информационного материала с высокой степенью полноты обзора вопроса и логичности подачи материала</p>	<p>Обучающийся на среднем уровне демонстрирует способность к анализу, обобщению информационного материала со средней степенью полноты обзора вопроса и логичности подачи материала</p>	<p>Обучающийся на удовлетворительном уровне демонстрирует способность к анализу, обобщению информационного материала с удовлетворительной степенью полноты обзора вопроса и логичности подачи материала.</p>
<p>СК-11- способен использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке</p>	<p>Студент способен использовать <u>разнообразные</u> грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей. <u>Практически отсутствуют</u> ошибки.</p>	<p>Студент способен использовать <u>различные</u> грамматические структуры, в соответствии с поставленной задачей. <u>Присутствуют отдельные неточности</u> при использовании грамматических структур.</p>	<p>Студент способен использовать <u>базовые</u> грамматические средства, <u>достаточные</u> для решения поставленной задачи. <u>Присутствуют ошибки, не затрудняющие</u> коммуникацию.</p>

3.2.5. Оценочное средство :Защита группового проекта «Особенности перевода текстов разных жанров».

Критерии оценивания по оценочному средству

Формируемые компетенции	Высокий уровень сформированности компетенций (87 – 100 баллов) отлично	Продвинутый уровень сформированности компетенций (73 - 86 баллов) хорошо	Базовый уровень сформированности (60 – 72 балла) удовлетворительно
СК-4 -способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Обучающийся на высоком уровне демонстрирует логичность подачи материала, аргументированность выводов, соответствие содержания целям заявленной теме.	Обучающийся на среднем уровне демонстрирует логичность подачи материала, аргументированность выводов, соответствие содержания целям заявленной теме.	Обучающийся на удовлетворительном уровне демонстрирует логичность подачи материала, аргументированность выводов, соответствие содержания целям заявленной теме.
СК-11 - способен использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке	Студент способен использовать <u>разнообразные</u> грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей. <u>Практически отсутствуют</u> ошибки.	Студент способен использовать <u>различные</u> грамматические структуры, в соответствии с поставленной задачей. <u>Присутствуют отдельные неточности</u> при использовании грамматических структур.	Студент способен использовать <u>базовые</u> грамматические средства, <u>достаточные</u> для решения поставленной задачи. <u>Присутствуют ошибки, не затрудняющие</u> коммуникацию.

3.2.6. Оценочное средство :Участие в дискурс-лекции.

Критерии оценивания по оценочному средству

Формируемые компетенции	Высокий уровень сформированности компетенций (87 – 100 баллов) отлично	Продвинутый уровень сформированности компетенций (73 - 86 баллов) хорошо	Базовый уровень сформированности (60 – 72 балла) удовлетворительно

<p>СК-4 -способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>	<p>Обучающийся на высоком уровне проявляет умение обобщать, делать выводы, демонстрирует знание основных понятий и терминов, их адекватное употребление</p>	<p>Обучающийся на среднем уровне проявляет умение обобщать, делать выводы, демонстрирует знание основных понятий и терминов, их адекватное употребление</p>	<p>Обучающийся на удовлетворительном уровне проявляет умение обобщать, делать выводы, демонстрирует знание основных понятий и терминов, их адекватное употребление</p>
<p>СК-11- способен использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке</p>	<p>Студент способен использовать <u>разнообразные</u> грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей. <u>Практически отсутствуют</u> ошибки.</p>	<p>Студент способен использовать <u>различные</u> грамматические структуры, в соответствии с поставленной задачей. <u>Присутствуют отдельные неточности</u> при использовании грамматических структур.</p>	<p>Студент способен использовать <u>базовые</u> грамматические средства, <u>достаточные</u> для решения поставленной задачи. <u>Присутствуют ошибки, не затрудняющие</u> коммуникацию.</p>

4. Оценочные средства (контрольно-измерительные материалы)

4.1. Вопросы и задания к экзамену.

Примерные вопросы к экзамену по дисциплине «Теория перевода»:

1. Какие основные этапы развития теории перевода Вам известны?
2. В чем проявляется специфика отечественных переводческих научных школ (В. Комиссаров, Л.Латышев, И. Алексеева)?
3. Как отражается проблематика «непереводимости» в теории лакун?
4. Назовите базовые понятия теории перевода.
5. Что такое «переводческая трансформация»?
6. Какое место занимает теория перевода среди других дисциплин?
7. Основные понятия теории перевода. Разделы теории перевода, методы исследования.
8. Основные понятия теории перевода. Разделы теории перевода, методы исследования.
9. Историческая эволюция переводческой деятельности. Становление переводоведения.
10. Историческая эволюция переводческой деятельности. Становление переводоведения.
11. Содержание научного понятия «перевод». Процесс перевода как процесс коммуникации. Перевод как текст
11. Дословный и вольный перевод в историческом ракурсе. Споры о переводимости.
12. Основные направления в развитии теории перевода. Виды перевода.
13. Лингвистические теории (модели) переводческой деятельности.
14. Проблема переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.
15. Теория закономерных соответствий. Специальные приемы достижения адекватности перевода.
16. Возможные классификации безэквивалентной лексики. Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе.
17. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.
18. Переводческие стратегии. Этапы работы над переводом письменного текста и устного сообщения.
19. Переводческие трансформации. Причины, обуславливающие необходимость применения переводческих трансформаций.
20. Лексико-семантические проблемы перевода.
21. Грамматические проблемы перевода.
22. Фонетические проблемы перевода.

23. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.
24. Переводческие ошибки.
25. Фоновые знания и имплицитная информация.
26. Компетенция переводчика. Переводческая этика

4.2. Тест №1

Модуль 1. Теория перевода как научная дисциплина

I. Выберите правильный ответ:

1. Теория перевода, основанная на данных лингвистики, появилась ...
 - a) в первой половине XIX века
 - b) во второй половине XIX века
 - c) в первой половине XX века
 - d) во второй половине XX века
2. Первым отечественным переводоведом по праву можно назвать ...
 - a) Чуковского
 - b) Фёдорова
 - c) Комиссарова
 - d) Рецкера
3. Учебные заведения, обучающие переводчиков, появились ...
 - a) в середине XIX века
 - b) в конце XIX века
 - c) в первой половине XX века
 - d) во второй половине XX века
4. Перевод можно определить как ...
 - a) способ обеспечить межъязыковую коммуникацию путем создания текста, служащего для полноценной замены оригинала
 - b) реализацию межъязыковой коммуникации на языке перевода и оригинала
 - c) реализацию исходного текста на языке перевода
 - d) возможность удовлетворить потребность общения между людьми, разделенными лингвоэтническим барьером
5. Общая теория перевода занимается ...
 1. проблемами межъязыкового общения
 2. проблемами межкультурного посредничества
 3. выявлением и исследованием переводческих универсалий
 4. проблемами преобразования исходного сообщения в конечное
6. Частная теория перевода исследует ...
 - a) специфику разных видов переводческой деятельности
 - b) основные направления переводческой деятельности
 - c) универсальные закономерности процесса перевода

d) особенности перевода с одного данного языка на другой данный язык

7. «Боевое крещение» синхронного перевода состоялось ...

- a) во время первой мировой войны
- b) во время второй мировой войны
- c) на съездах Коминтерна
- d) на Нюрнбергском процессе

II. Исключите неправильный ответ:

1) В развитии переводоведения в СССР прослеживались следующие направления...

- a) лингвистическое
- b) литературоведческое
- c) методическое
- d) машинное

2) Методы исследования, используемые в переводоведении, это ...

- 1. сопоставительный анализ перевода с оригиналом
- 2. сопоставление непереводаемых текстов в переводимом (ИЯ) и переводящем (ПЯ) языках
- 3. анализ процесса перевода и результатов этого процесса
- 4. использование аналоговых текстов

3) Некоторые разновидности текста устного перевода ...

- a) рекламный текст
- b) интервью
- c) доклад
- d) информационное сообщение

4) По степени распространенности выделяют следующие виды фоновых знаний...

- a) общечеловеческие
- b) культурологические
- c) региональные
- d) страноведческие

5) Некоторые правила переводческой этики:

- a) не разглашать информацию
- b) воздерживаться от комментариев и выражения своей точки зрения
- c) в случае необходимости пояснять особенности национального характера, традиций, культуры
- d) помнить, что талантливые люди могут прилично переводить и без всякого образования

4.3. Тест №2

Модуль 2. Прагматика перевода.

I. Выберите правильный ответ:

1. В письменном переводе минимальной единицей является ...
- a) слово

- b) смысловая группа c) предложение
d) абзац
2. Идею закономерных соответствий впервые выдвинул ...
a) Федоров А.В.
b) Швейцер А.Д.
c) Рецкер Я.И.
d) Латышев Л.К.
3. Непереводимое в переводе обусловлено наличием ...
a) переводческих трансформаций
b) межъязыковых лакун
c) переводческих ошибок
d) безэквивалентной лексики
4. Совокупность требований, предъявляемых к переводу, называется ...
A) нормой эквивалентности B) нормой перевода V) нормой языка
Г) нормой речи
- 5 Порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста – это ...
a) переводческие навыки
b) переводческие умения c) стратегия перевода
d) тактика перевода
6. Перевод экзотизмов, имен собственных, междометий, фразеологических единиц относится к ... проблемам перевода.
a) лингвистическим
b) лексико-семантическим
c) грамматическим
d) фонетическим
7. Транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод – это ..
a) модели процесса перевода
b) специальные приёмы достижения адекватности перевода
c) переводческие трансформации
d) способы передачи безэквивалентной лексики

II. Исключите неправильный ответ:

- b) В развитии переводоведения в СССР прослеживались следующие направления...
e) лингвистическое
f) литературоведческое
g) методическое
h) машинное
- 7) Ошибки, возникающие при передаче содержания исходного текста ...
1. искажение

2. неточность
 3. неясность
 4. вольность
- 8) Методы исследования, используемые в переводоведении, это ...
5. сопоставительный анализ перевода с оригиналом
 6. сопоставление непереводаемых текстов в переводимом (ИЯ) и переводящем (ПЯ) языках
 7. анализ процесса перевода и результатов этого процесса
 8. использование аналоговых текстов
- 9) Основными этапами переводческой стратегии являются ...
- a) предпереводческий анализ текста
 - b) аналитический вариативный поиск
 - c) составление лингвопереводческого комментария
 - d) анализ результатов перевода
- 10) Причины, обуславливающие необходимость применения переводческих трансформаций:
- a) проблема переводимости
 - b) различие систем ИЯ и ПЯ
 - c) несовпадение норм ИЯ и ПЯ
 - d) несовпадение узусов носителей ИЯ и ПЯ
- 11) К лексическим трансформациям, в частности, относятся ...
- a) генерализация
 - b) конкретизация
 - c) замена частей речи
 - d) логическое развитие
- 12) К лингвистическим моделям (теориям) перевода, среди прочих, относятся ...
1. ситуативная (денотативная)
 2. трансформационная
 3. репрезентативная
 4. семантическая
- 13) Лексика, провоцирующая переводческие ошибки ...
- a) «ложные друзья переводчика»
 - b) слова-реалии
 - c) «ловушки внутренней формы»
 - d) «лексические иносказания»
- 14) Некоторые разновидности текста устного перевода ...
- e) рекламный текст
 - f) интервью
 - g) доклад
 - h) информационное сообщение
- 15) По степени распространенности выделяют следующие виды фоновых знаний...
- e) общечеловеческие
 - f) культурологические
 - g) региональные
 - h) страноведческие

- 16) Разновидностями текста письменного перевода, в частности, являются ...
- а) манифест
 - б) эссе
 - в) мемуары
 - г) инструкция
- 17) Некоторые правила переводческой этики:
- а) не разглашать информацию
 - б) воздерживаться от комментариев и выражения своей точки зрения
 - в) в случае необходимости пояснять особенности национального характера, традиций, культуры
 - г) помнить, что талантливые люди могут прилично переводить и без всякого образования

III. Завершите определения:

1. ... называется перевод, точно передающий содержание и форму оригинала в их неразрывной связи, воссоздающий как смысловую сторону, так и стилистическое своеобразие подлинника.
2. К ... относятся ошибки, в результате которых текст перевода или его единицы производят на своего получателя не тот коммуникативный эффект, который производит на своего получателя исходный текст.
3. ... - это постоянные равнозначные соответствия, не зависящие от контекста.
4. ... - это слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с одним понятием или объектом (либо несколькими одинаковыми объектами) в системе понятий данной области науки и техники.

4.4) Защита мини-доклада на лекционные темы (на основе реферата).

Примерная тематика мини-докладов на лекционные темы (на основе реферата)

1. История перевода. Роль перевода в развитии национальных культур.
2. Фоновые знания и имплицитная информация. Лексика, содержащая фоновую информацию.
3. Проблема оценки качества перевода. Норма перевода.
4. Машинный перевод как информационная и технологическая реальность.
5. Переводческие ошибки. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
6. Термины и терминология.
7. Безэквивалентная лексика и методы ее перевода. Передача слов – реалий.
8. Перевод интернационализмов.
9. Основные способы передачи имен собственных на русский язык.
10. Перевод контекстуальных сложных существительных.
11. Перевод немецких сложных и производных прилагательных.
12. Фразеологические единицы в оригинале и переводе.
13. Переводческие трансформации (классификация, мотивы, объективные и субъективные переводческие трансформации).

4.5 Презентация

Примерная тематика презентационных сообщений

1. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.
2. Особенности перевода общественно – политической литературы.
3. Особенности перевода художественной литературы. Перевод художественной прозы и стихов.
4. Основные проблемы поэтического перевода.
5. Перевод научно – технических текстов.
6. Перевод официально – деловых текстов.
7. Вспомогательные средства в работе переводчика.
8. Развитие и тренировка памяти устного переводчика. Упражнения по мнемотехнике.
9. Переводческая нотация, или сокращенная запись.
10. Организация работы с письменным переводом.

4.6 Защита группового проекта «Особенности перевода текстов разных жанров».

Тематика сообщений

1. Стиль публицистики и прессы
2. Стиль научно-технической литературы
3. Стиль официального общения
4. Стиль художественной литературы
5. Язык массовой коммуникации

4.7 Участие в дискурс-лекции.

Тематика вопросов

1. Лексические трудности перевода
 - a) виды лексических соответствий
 - b) лексические трансформации
 - c) замена частей при переводе
 - d) компенсация
 - e) перевод стилистических средств
2. Грамматические трудности превода
 - a) инфинитив и инфинитивные конструкции
 - b) сослагательное наклонение
 - c) пассивный залог
 - d) сложноподчиненные предложения
 - e) казуативные конструкции

**3.2.3. АНАЛИЗ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБЧЕНИЯ И ПЕРЕЧЕНЬ КОРРЕКТИРУЮЩИХ
МЕРОПРИЯТИЙ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

Теория перевода

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в учебной программе на 201__ / _____ учебный год

В учебную программу вносятся следующие изменения:

- 1.
- 2.
- 3.

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

"__" _____ 201__ г., протокол № _____

Внесенные изменения утверждаю

Заведующий кафедрой

Декан факультета (директор института)

"__" _____ 201__ г.

3. Учебные ресурсы

3.1 Карта литературного обеспечения дисциплины (включая электронные ресурсы)

«Теория перевода»

Для студентов образовательной программы

44.03.05 Педагогическое образование, профиль «История и иностранный язык»

По очной форме обучения

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
Основная литература		
Сапогова, Л. И.. Переводческое преобразование текста: учебное пособие/ Л. И. Сапогова. - 2-е изд., стер.. - М.: Флинта: Наука, 2012. - 320 с.	КГПУ	28
Алексеева, И. С.. Введение в переводоведение: учебное пособие/ И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр.. - М.: Академия; СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с.	КГПУ	10
Дополнительная литература		
Латышев, Л.К. Технология перевода: Учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак./ Л.К. Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп.. - М.: Академия, 2005. - 320	КГПУ	20
Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы		
Ресурсы сети Интернет		
Сайт Linguistic.ru: Все о языках, лингвистике, переводе.	http://linguistic.ru	Доступ по локальной сети со всех автоматизированных рабочих мест КГПУ им. В.П. Астафьева и через сеть Интернет Доступ по локальной сети со всех автоматизированных рабочих мест КГПУ им. В.П. Астафьева и через сеть Интернет Доступ по локальной
Сайт бюро переводов "Мир перевода" (раздел "Статьи о переводе").	http://www.mirpervoda.ru	
Сайт Ассоциации лексикографов LingvoDA (раздел "Заметки о переводе").	http://www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp	
Официальный сайт «Словарь Дуден» сети со всех автоматизированных рабочих мест КГПУ им. В.П. Астафьева и	http://www.duden.de	

3.2. Карта материально-технической базы дисциплины

Теория перевода

44.03.05 Педагогическое образование, профиль «История и иностранный язык»

по очной форме обучения

Аудитория	Оборудование (наглядные пособия, макеты, модели, лабораторное оборудование, компьютеры, интерактивные доски, проекторы, информационные технологии, программное обеспечение и др.)
Лекционные аудитории	
№2-03	<ul style="list-style-type: none">• Проектор• Экран
Аудитории для практических/ лабораторных занятий	
№2-11	<ul style="list-style-type: none">• Проектор• Интерактивная доска
№1-13	<ul style="list-style-type: none">• Телевизор